

广西民族大学

2011 年硕士研究生入学考试初试自命题科目试题

(试卷代号: B 卷)

科目代码: 826

科目名称: 写作与翻译(法语)

适用学科专业: 外国语言学及应用语言学 04 方向

研究方向: 翻译理论与实践(法语)

命题教师签名:

考生须知

1. 答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效。
2. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔作答, 用其它笔答题不给分。
3. 交卷时, 请配合监考人员验收, 并请监考人员在准考证相应位置签字(作为考生交卷的凭证)。否则, 产生的一切后果由考生自负。

I. 请简述翻译的过程和步骤。(600 字左右) (40%)

II. 译文分析与评价。下面的汉译法和法译汉句子分别有两种译文, 你认为哪一种译文对、错, 或者更好, 或者都不好? 请简述你的判断的理由。(40%)

1. 为了培养孩子们的环保意识, 应当从每一棵树开始。

A. Pour former la conscience de la protection de l'environnement des enfants, il faut commencer par connaître chaque arbre

B. Pour développer la prise de conscience de l'environnement chez les enfants, on peut commencer par leur apprendre à connaître les arbres.

2. Le Ministre de l'Instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, lundi 18 janvier.

A. 兹定于一月十八日(星期一)在本府举行晚会, 敬请罗瓦塞尔夫妇莅临为荷。

B. 兹订于一月十八日(星期一)在本部大礼堂举行晚会, 敬请准时莅临, 此致
罗瓦塞尔 先生和夫人

教育部长暨部长夫人

III. Traduisez les deux passages suivants en chinois(30%)

1. En 2002, la moitié de l'humanité réside dans les villes; en 2030, la population urbaine représentera le double de la population rurale. De tels changements constituent autant de défis que les politiques publiques des pays du Nord comme du Sud devront relever au siècle prochain. (10%)

2. Cela fait plus d'un siècle et demi que les Expositions universelles existent, puisque la première a eu lieu en 1851 à Londres et la seconde à Paris, en 1855. Pour la France, les Expositions universelles de 1890 et de 1900 ont eu un impact considérable sur la modernisation de la France et l'accélération de son industrialisation. C'est à l'occasion de celle de 1890, par exemple, que fut construite la tour Eiffel. Et en 1900, ce ne sont pas moins de 40 millions de visiteurs qui sont venus à Paris. Avec les Jeux Olympiques et la Coupe du monde de football, les Expositions universelles font partie de ces événements planétaires qui sont l'occasion pour les peuples de rencontrer et de se découvrir dans une ambiance de fraternité. (20%)

IV. Traduisez les deux passages suivants en français(40%)

1. 越来越多的投资者选择到法国投资。此举并非偶然，而是熟悉情况后的选择。法国在吸引国际投资方面名列全球第三，居欧洲第二，在欧元区排名第一。这是因为投资者在法国得其所求，也在于法国拥有的优势无论从数量上还是质量上均不断提高。（15%）

2. 应巴基斯坦总理吉拉尼邀请(Yousouf Raza Gilani)，中华人民共和国温家宝总理于 2010 年 12 月 17 日至 19 日对巴基斯坦进行正式访问。巴基斯坦总理吉拉及其他领导人到机场迎接。温家宝总理强调说：“中巴是全天候战略合作伙伴，在国际与地区环境复杂多变的局势下，与巴基斯坦进一步巩固和深化战略合作伙伴关系是中国政府不动摇的策略。”建国 60 多年来，巴基斯坦政府和人民克服重重困难，在建设国家和发展经济的道路上取得了显著的成就。（25%）